



Oponentní posudek na bakalářskou práci

Autor/ka BP: Jiřina Čančíková
Studijní obor: Španělský jazyk se zaměřením na vzdělávání
Název práce: Traducción comentada de los cuentos de Mario Benedetti
Oponentka práce: Mgr. Petra Frimlová

Hodnoticí kritéria	Splňuje bez výhrad	Splňuje s drobnými výhradami	Splňuje s výhradami	Nesplňuje
A. obsahová				
V práci jsou vymezeny základní a dílčí cíle, které jsou v koncepci práce patřičně rozpracovány. Cíle jsou adekvátně naplňovány.	<input checked="" type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>
Práce splňuje cíle zadání.	<input checked="" type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>
Studující využívá a kriticky vybírá sekundární a/nebo primární literaturu.	<input checked="" type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>
Práce má vymezen předmět, je využito odpovídajících metodologických postupů.	<input checked="" type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>
Výstupy výzkumných částí jsou adekvátně syntetizovány a je o nich diskutováno.	<input checked="" type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>
V práci je využita odborná terminologie a jsou vysvětleny hlavní pojmy.	<input checked="" type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>
V práci jsou formulovány jasné závěry, které se vztahují ke koncepci práce a ke stanoveným cílům.	<input checked="" type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>
B. formální				
Práce vykazuje standardní poznámkový aparát a jednotný způsob citací v rámci práce, je typograficky jednotná.	<input checked="" type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>
Studující dodržuje jazykovou normu, text je stylisticky jednotný.	<input checked="" type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>
Text je soudržný, srozumitelný a argumentačně podložený.	<input checked="" type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>
C. přínos práce (tvůrčí přístup studujícího, kompilační hodnota, využití pro praxi)	<input checked="" type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>

Celkové hodnocení práce (max. 1700 znaků):

Tématem práce je komentovaný překlad dvou povídek uruguayského spisovatele Maria Beneditiho.

Jedná se o velmi kvalitní bakalářskou práci, jejímiž kladnými aspekty jsou:

- Přehledná struktura práce, jasné vytyčení možných problémů, které by při překladu mohly nastat a jejich vydařená analýza v komentáři k překladu. Neméně vydařený závěr s celkovým shrnutím obtíží při překladu.
- Velmi pěkný překlad dvou vybraných povídek. Autorka v obou případech bere ohled na osobitý projev vypravěče.
- Bohaté a přesné využívání odborné terminologie.

Nepatrné nepřesnosti:

- na str. 30 ("fenómenos que son desconocidos en la lengua de salida") a str. 41 ("equivalente ... en la lengua de salida es Goliáš") došlo pravděpodobně k prohození termínů "lengua de salida" a "lengua de meta"
- V příloze došlo u povídky El atillo k přehození dvou stran, povídka již končí a na další straně pokračuje.

Tyto drobné nedostatky ovšem nijak nesnižují vysokou kvalitu práce.

Jazyk práce je rovněž výborný a dozajista odpovídá úrovni B2.

Práce splňuje požadavky na udělení akademického titulu bakalář:	ANO
Práci doporučuji k obhajobě:	ANO
Návrh klasifikačního stupně:	výborně

Náměty pro obhajobu (max. 1500 znaků):

1. Co bylo pro autorku rozhodujícím faktorem při překladu jmen Juana a Blanca do češtiny?
2. Dala by se ještě jinak přeložit věta "Ptal se mě, jak se mám. Hezky, řekl jsem." (str. 21)
Ptá se strýček skutečně Albertita, jak se má?

Datum: 14. 5. 2015

Podpis: _____

